



# Übersetzungsbüros und Übersetzungspreise

## Übersetzungsbüros in Zürich

In Zürich gibt es eine Vielzahl an Übersetzungsbüros. Darunter gibt es nicht *das* richtige Büro. Welches für die Übersetzung der schriftlichen Informationen Ihrer Stelle geeignet ist, müssen letztlich Sie herausfinden. Es kann sein, dass dies nicht auf Anhieb klappt. Sollten Sie daher bereits gute Erfahrungen mit bestimmten Übersetzenden und/oder Übersetzungsbüros gemacht haben, ist eine weitere Zusammenarbeit empfehlenswert.

Nachfolgend finden Sie einige Tipps für die Suche nach neuen Übersetzenden oder Übersetzungsbüros. Wichtig ist, dass je nach Fachbereich wieder andere Übersetzungsbüros in Frage kommen können.

Sollten Sie sich nach einem neuen Übersetzungsbüro umsehen, können Ihnen die folgenden Qualitätskriterien die Auswahl erleichtern:

- Die Übersetzenden übersetzen in ihre Muttersprache.
- Die Büros haben ein grosses Angebot an Zielsprachen.
- Die Büros bieten Übersetzungen in diversen Fachgebieten an, inkl. das der Verwaltung.

In Zürich gibt es eine grosse Auswahl an Büros, die diese Anforderungen gemäss der eigenen Beschreibung erfüllen (vgl. Auflistung unten). Es ist zu beachten, dass einige Büros prinzipiell alle Aufträge annehmen, auch wenn sie vielleicht bei selten gesprochenen Sprachen Schwierigkeiten haben, Übersetzende zu finden, die alle genannten Anforderungen erfüllen. Es ist gut möglich, dass sie in diesen Fällen weniger streng mit den Qualitätskriterien sind.

Für Sie besteht die Möglichkeit, denselben Ausgangstext für die unterschiedlichen Zielsprachen unterschiedlichen Büros in Auftrag zu geben.

Nachfolgend sind Übersetzungsbüros zusammengestellt (alphabetisch angeordnet), die ihren Sitz in der Stadt Zürich haben und **gemäss eigenen Angaben** obige Qualitätskriterien erfüllen:

- Apostroph Zürich AG
- Clipper Übersetzungen
- Consultra
- Easytranslate
- European Translation Service
- Finverbus
- Interna Translations
- Interserv
- Lingua Fachübersetzungen
- Linguapool
- Premium Translations
- Schnellübersetzer



- Supertext
- Syntax Übersetzungen
- Traducta
- Traduzioni AMC
- Transit
- Translingua

Die Liste ist nicht abschliessend, weitere Büros können gerne aufgenommen werden. Für die Qualität der Übersetzungen kann die Integrationsförderung nicht garantieren.

Neben den genannten gibt es auch einige Übersetzungsbüros, die sich auf einige wenige Sprachen konzentrieren. Dadurch müssen keine Qualitätseinbussen entstehen.

Gerne unterstützt die Integrationsförderung städtische Einrichtungen künftig bei der Auswahl nach geeigneten Übersetzenden. Teilen Sie ihr mit, welches Übersetzungsbüro Sie weiterempfehlen können und aus welchen Gründen. So profitieren auch andere Dienststellen von Ihren Rückmeldungen.

### **Übersetzungspreise**

Die Berechnung der Übersetzungstarife basiert im deutschsprachigen Raum normalerweise auf der Anzahl der Normzeilen. Eine Normzeile hat 50-55 Anschläge. Als Anschläge zählen alle Zeichen, die auf der Tastatur getippt werden, inklusive Leerzeichen.

Die Tarife sind abhängig von der Ausgangs- und der Zielsprache. Die Ausgangssprache ist für Texte der Stadtzürcher Verwaltung in der Regel Deutsch. Bei den Zielsprachen unterscheiden die meisten Übersetzungsbüros zwischen drei bis vier Preiskategorien. Englisch, Französisch und Italienisch gehören bei allen Übersetzungsbüros in die tiefste Preiskategorie. Die Einteilung aller weiteren Sprachen variiert je nach Büro. Ein weiterer Faktor für die Berechnung der Tarife ist der Schwierigkeitsgrad der Ausgangstexte. Fachtexte kosten mehr als allgemeine Texte.

Für die Übersetzung von allgemeinen Texten in eine der gängigsten Sprachen muss mit 2.75 bis 4 Franken pro Zeile gerechnet werden. Die Übersetzungsbüros verrechnen pro Auftrag und Sprache eine Mindestpauschale zwischen 65 und 120 Franken, abhängig von Büro und Auftrag.

Die meisten Übersetzungsbüros bieten folgende Zusatzleistungen an:

- Abschlusskontrolle (erneute Überprüfung des Textes nach der grafischen Überarbeitung)
- Beglaubigung (Bestätigung der Echtheit durch ein Notariat oder durch die Staatskanzlei)
- Begutachten von andernorts übersetzten Texten
- Beratung
- Desktop publishing (grafische Gestaltung der Übersetzung)
- Expressdienst
- Korrektorat (Prüfung der Texte hinsichtlich Orthographie, Grammatik, Interpunktion und Silbentrennung)
- Lektorat (nebst der sprachlichen auch eine inhaltliche Überarbeitung des Textes)



– Translation Memory (Speicherung von Übersetzungen zur Abgleichung bei Folgeübersetzungen)

 **Gut zu wissen**

 **Sprachen in Zürich**

 **Checkliste zum Ablauf von Übersetzungsaufträgen**